

耶利米書第二十四章譯文對照

【耶二十四 1】

〔和合本〕「巴比倫王尼布甲尼撒，將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅和猶大的首領並工匠、鐵匠，從耶路撒冷擄去，帶到巴比倫。這事以後，耶和華指給我看，有兩筐無花果放在耶和華的殿前。」

〔呂振中譯〕「巴比倫王尼布甲尼撒使猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅〔即：約雅斤〕和猶大的首領跟匠人、鐵匠〔意難確定〕、從耶路撒冷流亡去，給帶到巴比倫：這事以後，永恆主給我看個異象：看哪，有兩筐無花果，放在永恆主的殿堂前。」

〔新譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒把猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，和猶大的眾領袖、工匠與鐵匠從耶路撒冷擄到巴比倫去。這事以後，耶和華使我看見在耶和華的殿前面擺著兩筐無花果。」

〔現代譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒從耶路撒冷把約雅敬的兒子猶大王約雅斤、猶大國的官員、匠人，和技工擄到巴比倫去。這事件以後，上主讓我看見聖殿前面擺着兩隻無花果。」

〔當代譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒從耶路撒冷把猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，猶大的領袖、技工和鐵匠擄到巴比倫去以後，主使我看見一個奇異的景象：有兩筐無花果放在主的聖殿面前，」

〔文理本〕「巴比倫王尼布甲尼撒、虜猶大王約雅敬子耶哥尼雅、及猶大牧伯、與藝匠鐵工、自耶路撒冷至巴比倫後、耶和華以無花果二筐示我、置於耶和華殿前、」

〔思高譯本〕「巴比倫王拿步高從耶路撒冷將猶大王約雅金的兒子耶哥尼雅和猶大的眾王侯，技工和鐵匠，擄到巴比倫去以後，上主使我見到一個神視：看，有兩筐無花果放在上主的殿前：」

〔牧靈譯本〕「雅威在聖殿前，給我看兩籃無花果。那事發生在巴比倫王拿步高擄走了猶大王約雅金的兒子耶哥尼雅，猶大的公侯們、鐵匠以及金屬工匠以後。」

【耶二十四 2】

〔和合本〕「一筐是極好的無花果，好像是初熟的；一筐是極壞的無花果，壞得不可吃。」

〔呂振中譯〕「一筐是極好的無花果，好像首先熟的無花果；一筐是極壞的無花果，壞到喫不得。」

〔新譯本〕「一筐是極好的無花果，像初熟的無花果；另一筐是極壞的無花果，壞到不能吃。」

〔現代譯本〕「第一隻盛滿初熟的好無花果；另一隻盛滿不能吃的壞無花果。」

〔當代譯本〕「一筐盛著極好的無花果，好像剛熟的果子；另一筐則是壞得不能入口的無花果。」

〔文理本〕「一筐之無花果甚嘉、如初實者、一筐之無花果甚劣、不可食也、」

〔思高譯本〕「一筐內裝的是很好的無花果，好像是初熟的無花果；另一筐內裝的卻是很壞的無花果，壞得幾乎不能吃。」

〔牧靈譯本〕「其中一籃是上選初熟的無花果，另一籃是爛得不能吃的無花果，」

【耶二十四 3】

〔和合本〕「於是耶和華問我說：“耶利米你看見什麼？”我說：“我看見無花果，好的極好，壞的極壞，壞得不可吃。”」

〔呂振中譯〕「於是永恆主問我說：『耶利米阿，你看見甚麼？』我說：『我看見無花果，那好的無花果好極啦，那壞的壞極啦，壞到喫不得。』」

〔新譯本〕「於是耶和華問我：“耶利米啊，你看見甚麼？”我回答：“我看見無花果。那些好的無花果極好，壞的卻極壞，壞到不能吃。”」

〔現代譯本〕「上主問我：「耶利米呀，你看見甚麼？」我回答：「無花果。好的很好，壞的很壞，壞到不能吃。」」

〔當代譯本〕「主問我說：“耶利米你看見甚麼？”我回答說：“無花果。那好的好極了；那壞的壞透了，不能入口。”」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、耶利米、爾何所見、我曰、見無花果、其嘉者甚嘉、其劣者甚劣、不可食也、」

〔思高譯本〕「於是上主問我說：「耶肋米亞，你看見什麼？」我答說：「無花果：好的無花果實在好，壞的也實在壞，壞得至於不能吃。」」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“耶肋米亞，你看見了什麼？”我回答：“無花果。好的無花果太好了，壞的無花果太壞了，根本不能吃！”」

【耶二十四 4】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話就傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「於是上主對我說：」

〔當代譯本〕「主便對我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「那時，有上主的話傳給我說：「」

〔牧靈譯本〕「這是雅威的話。」

【耶二十四 5】

〔和合本〕「“耶和華以色列的神如此說：被擄去的猶大人，就是我打發離開這地到迦勒底人之地去的，我必看顧他們如這好無花果，使他們得好處。”」

〔呂振中譯〕「『永恆主以色列的神這麼說：猶大流亡的人、我所打發離開這地方到迦勒底人之地去的、我必看他們好，如同這些好的無花果。』」

〔新譯本〕「“耶和華以色列的神這樣說：‘被擄去的猶大人，就是我打發離開這地方到迦勒底人之地去的，我必看他們如同這些好的無花果一樣，眷顧他們。’”」

〔現代譯本〕「我一上主、以色列的神要把那些被擄到巴比倫的人當作好無花果，寬待他們。」

〔當代譯本〕「“主以色列的神這樣說：‘在我看來，從這地被我差派到迦勒底的猶大俘虜是好的，像這些極好的無花果一樣。’”

〔文理本〕「以色列之神耶和華雲、猶大之俘囚、即我遣至迦勒底人之地者、我必視之若此嘉果、使之獲益、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的天主這樣說：我要惠然眷顧，我從這裏遣往加色丁地去的猶大俘虜，像這些好無花果一樣；」

〔牧靈譯本〕「雅威、以色列的天主說：“像我待這好無花果一樣，我要好好地待那些已經從猶大逃到加色丁去的人。”

【耶二十四 6】

〔和合本〕「我要眷顧他們，使他們得好處，領他們歸回這地。我也要建立他們，必不拆毀；栽植他們，並不拔出。」

〔呂振中譯〕「我必注目好待他們，領他們返回這地；建立他們，必不傾覆；栽植他們，必不拔除。」

〔新譯本〕「我必關注他們，眷顧他們，領他們歸回這地。我必建立他們，必不拆毀；我必栽植他們，必不拔除。」

〔現代譯本〕「我要特別看顧他們，帶他們回到這塊土地。我要建立他們，不是拆毀他們；我要栽培他們，不是拔除他們。」

〔當代譯本〕「我要悉心照顧他們，把他們帶回這地；我不再施行毀滅，卻要造就他們；不再拔出他們，卻要栽培他們。」

〔文理本〕「我必顧之益之、導歸斯土、我必建之、不復毀之、我必植之、不復拔之、」

〔思高譯本〕「好好照顧他們，領他們回到這地方來；從新建樹他們，不再拆毀；從新栽培他們，不再拔除；」

〔牧靈譯本〕「我會仁慈地眷顧他們，把他們領回故土。我要建造他們，不是摧毀他們；我要栽培他們，不是連根拔除他們。」

【耶二十四 7】

〔和合本〕「我要賜他們認識我的心，知道我是耶和華。他們要作我的子民，我要作他們的神，因為他們要一心歸向我。」

〔呂振中譯〕「我必賜給他們一種心能認識我，知道我是永恆主；他們必做我的子民，我呢、必做他們的神，因為他們必全心全意地回轉回來歸向我。」

〔新譯本〕「我必賜給他們一顆認識我的心，知道我就是耶和華；他們要作我的子民，我要親自作他們的神，因為他們必一心歸向我。」

〔現代譯本〕「我要使他們有信心，會承認我是上主。他們要作我的子民，我要作他們的神，因為他們將一心一意歸向我。」

〔當代譯本〕「我要軟化他們的心，使他們認識我，知道我是主。他們要成為我的子民，我要成為他們的神，因為他們必全心全意悔改歸向我。」

〔文理本〕「賦以識我之心、俾知我乃耶和華、一心歸我、彼為我民、我為其神、」

〔思高譯本〕「賦給他們一顆認識我的心，知道只有我是上主；他們要作我的人民，我要作他們的天主；因為他們要全心回頭歸向我。」

〔牧靈譯本〕「我要賜給他們認識我是雅威的心。他們要做我的子民，我是他們的天主，因為他們會全心全意歸向我。」

【耶二十四 8】

〔和合本〕「耶和華如此說：“我必將猶大王西底家和他的首領，以及剩在這地耶路撒冷的餘民，並住在埃及地的猶大人都交出來，好像那極壞、壞得不可吃的無花果。」

〔呂振中譯〕「『但是永恆主這麼說：我必將猶大王西底家和眾首領、以及耶路撒冷的餘民、剩在這地的、和住在埃及地的、都看像那壞的無花果，壞到喫不得的。』

〔新譯本〕「“但耶和華這樣說：‘我怎樣處置那些壞到不能吃的壞無花果，我也必照樣對待猶大王西底家、他的眾領袖和耶路撒冷的餘民，不論是餘剩在這地的，或是住在埃及地的。』

〔現代譯本〕「「至於猶大王西底家，以及他左右的官員和殘存的耶路撒冷人，無論是留在這裏，或逃到埃及去的，我一上主要把他們當作壞到不能吃的無花果。」

〔當代譯本〕「至於那些壞得不能吃的無花果，主這樣說：‘我要放棄猶大王西底家和他的領袖，以及剩留在這地的耶路撒冷居民和住在埃及的人，他們就像壞無花果一樣。」

〔文理本〕「至於無花果之劣而不可食者、耶和華曰、此若猶大王西底家、與其牧伯、及耶路撒冷遺民、居於斯土之眾、與旅於埃及者、」

〔思高譯本〕「至於人怎樣對待那些壞的，壞得不可吃的無花果——上主這樣說——我也要怎樣對待猶大王漆德克雅和他的王侯，以及留在此地並住在埃及地的耶路撒冷遺民，」

〔牧靈譯本〕「就像人們對待爛得不能吃的無花果那樣，雅威說，我要處置猶大王漆德克雅、他的王侯和剩餘的耶路撒冷人，不論是留在城裡或逃到埃及去的人。」

【耶二十四 9】

〔和合本〕「我必使他們交出來，在天下萬國中拋來拋去，遭遇災禍。在我趕逐他們到的各處，成為凌辱、笑談、譏刺、咒詛。」

〔呂振中譯〕「我必使他們成了地上各邦國所不寒而慄的對象，〔此處有：以遭災禍〕在我放逐他們到各地方成了令人羞辱、令人談笑、令人譏刺、咒罵的對象。」

〔新譯本〕「我必使他們成為地上萬國所驚恐、所討厭的；在我趕逐他們到的各地方，成為被人羞辱、譏笑、嘲弄、咒詛的對象。」

〔現代譯本〕「我要使他們遭遇大災難，讓世界的人看了都驚駭。在我流放他們的地方，人家要譏笑，諷刺，戲弄，咒詛他們。」

〔當代譯本〕「我要使他們成為地上各國驚怕的對象；在我趕他們所到的地方，他們要被人凌辱、嘲笑、譏諷和咒詛。」

〔文理本〕「我必付之於敵、播散于天下萬國、俾遭禍害、在我驅至之處、受凌辱、為話柄、被訕笑、服咒詛、」

〔思高譯本〕「使他們成為地上各國恐怖的對象；在我驅逐他們所到的地方，成為人侮辱、譏笑、嘲弄和詛咒的對象；」

〔牧靈譯本〕「我會讓他們成為地上所有王國恐懼的對象，在他們流放的地方，人們會責罵、嘲笑、諷刺、咒詛他們。」

【耶二十四 10】

〔和合本〕「我必使刀劍、饑荒、瘟疫臨到他們，直到他們從我所賜給他們和他們列祖之地滅絕。」

〔呂振中譯〕「我必打發刀劍、饑荒、瘟疫、來擊打他們，直到他們從我所賜給他們和他們列祖的土地上都滅絕了。』」

〔新譯本〕「我必打發刀劍、饑荒、瘟疫去攻擊他們，直到他們從我賜給他們和他們列祖的土地上都消滅了。’ ”」

〔現代譯本〕「我要用戰爭、饑荒，和瘟疫消滅他們；一個也不存留在我賜給他們和他們祖先的土地上。』」

〔當代譯本〕「我要給他們帶來戰爭、饑荒和瘟疫，直至他們在我所賜給他們和他們祖先的地中完全毀滅。’ ”」

〔文理本〕「亦必加以鋒刃、饑饉疫癘、迨其滅於我所錫彼、及其列祖之地、」

〔思高譯本〕「給他們招來戰爭、饑荒和瘟疫，直到他們由我賜給他們和他們祖先的地上完全消滅。」

〔牧靈譯本〕「我要用刀劍、饑荒和瘟疫懲罰他們，直到他們從我賜給的土地上消失為止。」